Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Anioł JAHWE powiedział do Manoacha: Choćbyś mnie zatrzymał, nie będę jadł z twojego chleba, ale jeśli chcesz przyrządzić ofiarę całopalną, to możesz ją złożyć JAHWE. Manoach nie wiedział bowiem, że jest to Anioł JHWH! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Anioł JAHWE odpowiedział: Choćbyś mnie zatrzymał, nie będę jadł tego, co przyrządzisz, ale jeśli ma to być ofiara całopalna, to oczywiście możesz złożyć ją JAHWE. Manoach nie w pełni uświadamiał sobie bowiem, że ma do czynienia z Aniołem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Anioł JAHWE odpowiedział Manoachowi: Choćbyś mnie zatrzymał, nie będę jadł twego chleba. Ale jeśli chcesz złożyć całopalenie, złóż je JAHWE. Manoach nie wiedział bowiem, że to był Anioł JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Anioł Pański odpowiedział Manuemu: Choćbyś mię zatrzymał, nie będę jadł chleba twego; ale jeźli będziesz chciał sprawić całopalenie, ofiarujże je Panu; bo nie wiedział Manue, żeby on był Anioł Pański. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu odpowiedział Anjoł: Jeśli mię przymuszasz, nie będę jadł chleba twego, ale jeśli chcesz uczynić całopalenie, Ofiarujże je JAHWE. A nie wiedział Manue, że to był Anjoł PANSKI. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wiedział bowiem Manoach, że to był Anioł Pański. Jednakże Anioł Pański rzekł do Manoacha: Nawet gdybyś mnie zatrzymał, nie będę spożywał twojego chleba. Natomiast jeśli chcesz przygotować całopalenie, złóż je dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Anioł Pański odpowiedział Manoachowi: Choćbyś mnie zatrzymywał, nie będę jadł z twojej potrawy, lecz jeżeli chcesz ją przyrządzić, to złóż ją Panu jako całopalenie, Manoach nie wiedział bowiem, że to jest anioł Pański. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to odpowiedział Manoachowi anioł JAHWE: Choćbyś mnie zatrzymywał, nie zjadłbym twojego chleba. Jeżeli natomiast chcesz złożyć JAHWE ofiarę całopalną, złóż ją! Manoach nie zdawał sobie sprawy, że jest to anioł JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale anioł JAHWE odpowiedział: „Choćbyś mnie zatrzymał, nie będę jadł twojego pożywienia. Jeśli chcesz przygotować ofiarę całopalną, to złóż ją JAHWE”. Manoach bowiem nie wiedział, że to był anioł JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale anioł Jahwe rzekł do Manoacha: - Choćbyś mię zatrzymał, nie będę jadł twojej strawy. Jeśli jednak chcesz przyrządzić z koźlęcia ofiarę całopalną dla [uczczenia] Jahwe - złóż ją. Manoach nie wiedział bowiem [dotąd], że to był anioł Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли ішов він з Єгипту, але пішов Ізраїль по пустині аж до Червоного моря і прийшов аж до Кадиса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak anioł WIEKUISTEGO powiedział do Manoacha: Choćbyś mnie zatrzymał, nie będę jadł twojego pokarmu; ale jeśli chcesz sprawić całopalenie, zatem ofiaruj je WIEKUISTEMU – gdyż Manoach nie wiedział, że to anioł WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz anioł JAHWE rzekł do Manoacha: ”Jeśli mnie zatrzymasz, nie będę spożywał twego chleba; lecz jeśli chcesz złożyć JAHWE całopalenie, to możesz je złożyć”. Bo Manoach nie wiedział, że to anioł JAHWE. |